Übersetzung der Dialoge

Traducción de los diálogos

Lección 1
Eso es una canción

En la primera lección escucharán ustedes diversos ejemplos del idioma alemán, a fin de que vayan familiarizándose con el sonido de esta lengua, aun cuando no comprendan las palabras. En primer lugar escuchan una escena de salutación, luego una de esas rimas que los niños recitan acompañando sus juegos, y también escucharán noticias, una canción y una cita de un importante texto literario, el FAUSTO de Goethe. Andreas, uno de los protagonistas del curso, explica más en detalle estos dos últimos ejemplos.

Andreas: *Eso es una canción.*
Eso es una canción de Klaus Hoffmann.
Eso es una cita.
Eso es una cita de Goethe.

Lección 2
¡Haló, taxi!

*En esta lección se trata de darles a conocer algunas técnicas que les faciliten la comprensión de un idioma extraño. Una de esas técnicas consiste en combinar con el desarrollo de una determinada situación algunas palabras que suenan y son iguales en muchos idiomas. Así, en la escena de esta lección se oye cómo el Dr. Thürmann, un huésped habitual del Hotel Europa, llama a un taxi, sube a él y le indica al taxista (***Taxifahrer***) dónde quiere ir.*

Dr. Thürmann: *¡Haló, taxi!*
Taxista: *Buenos días.*
Dr. Thürmann: *Buenos días. Al Hotel Europa, por favor.*
Taxista: *Hotel Europa, okay.*

Lección 3
Hotel Europa

En esta lección tendrán ustedes ocasión de aprender que las lecciones del Curso tienen por escenario un hotel, el Hotel Europa. Además, les serán presentados los protagonistas del Curso. La directora del hotel, **Frau Berger**, *el recepcionista* **Andreas Schäfer**, *la camarera* **Hanna Clasen**, *y* **Ex**, *una figura femenina imaginaria, además de un huésped habitual del Hotel Europa,* **Dr. Thürmann.** *El locutor (***Sprecher***) – quien les aclarará las dudas gramaticales al alimón con una colega – presenta a los protagonistas del Curso.*

Locutor: *Este es el señor Schäfer, Andreas Schäfer.*
Este es el doctor Thürmann.
Esta es la señora Berger, Lisa Berger.
Este es Hanna, Hanna Clasen.

Y Ex se presenta por su cuenta.
Ex: *Haló, haló, aquí estoy yo.*

Y Ex repite los nombres de los protagonistas a su manera:
Ex: *Yo, y Andreas y la señora Berger y Hanna y el doctor Thürmann.*

A Andreas lo oimos atendiendo al teléfono en el Hotel Europa:
Andreas: *Recepción, buenas tardes. Hotel Europa, recepción.*

Lección 4
Por favor ¿quién es usted?

El Dr.Thürmann, huésped habitual del Hotel Europa, llega allí, donde le saluda muy amistosamente la directora, la Sra. Berger.
Sra. Berger: *Ah, el doctor Thürmann, tenga usted muy buenas tardes.*
Thürmann: *Buenas tardes.*
Sra. Berger: *Sr. Schäfer, le presento al Dr. Thürmann.*
Andreas: *Buenas tardes, Dr. Thürmann.*
Ex: *Buenas.*
Andreas: *Sshhh...*

Algo más tarde, el Dr.Thürmann llama a recepción para encargar una cerveza. Por favor, recuerden que el doctor es algo duro de oído.
Andreas: *Recepción, buenas tardes.*
Thürmann: *?Quién es ahí?*
Andreas: *Recepción, Hotel Europa.*
Thürmann: *¿Cómo, quién, por favor?*
Andreas: *Hotel Europa, recepción.*
Thürmann: *Ajá, quisiera una cerveza, por favor, una cerveza.*
Andreas: *Una cerveza, okay. Y, por favor, ¿quién es usted?*

Andreas no ha reconocido inmediatamente al Dr. Thürmann por su voz, lo cuál, claro está, enoja al buen doctor.
Thürmann: *Thürmann, Dr. Thürmann. ¿Y usted, quién es usted?*
Andreas: *Soy el recepcionista.*
Thürmann: *¿Cómo se llama usted?*
Andreas: *Andreas Schäfer.*
Thürmann: *Ajá, Schäfer, Schäfer, bueno.*

Y la muy fresca de Ex hasta se permite tutear al doctor:
Ex: *¿Y quién eres tú?*
Thürmann: *¿Tú? ¿quién eres tú? Hmmmm...*
Andreas: *Perdón, perdón.*

Lección 5
¡Pero eso es una descortesía!

Andreas lleva a la habitación del Dr. Thürmann la cerveza encargada por este. El Dr. Thürmann se asombra de que lo hayan tuteado, y le da a entender a Andreas que eso le parece una descortesía.
(Golpes a una puerta)

Thürmann: *Sí, por favor.*
Andreas: *Su cerveza.*
Thürmann: *Gracias. ¿No es usted èl recepcionista?*
Andreas: *Sí.*
Thürmann: *Pues, estoy, sí, estoy sorprendido. ¿Por qué me tuteó?*
Andreas: *¿Quién, yo?*
Thürmann: *No, no, no, pero eso es una descortesía, joven.*
Andreas: *Perdón, perdone, por favor.*

Medio en broma, el Dr. Thürmann opina que Andreas es un bromista, y luego se despide porque está cansado.

Thürmann: *¿No será usted un bromista?*
Andreas: *¿Bromista?*
Ex: *No, un duende, soy un duende.*
Thürmann: *Bueno, bueno, un duende o un bromista o... Estoy cansado, buenas noches.*
Andreas: *Buenas noches, Dr. Thürmann.*

Parece que llegó por fin la hora en que Andreas puede decirle a Ex que su comportamiento ha sido descortés.

Andreas: *Ex, Ex...*
Ex: *Sí, por favor.*
Andreas: *Pues que eres descortés...*
Ex: *¿Yo, descortés?*
Andreas: *Sí, tú.*
Ex: *Perdón, yo...*
Andreas: *Pero eso es una descortesía: "¿Y quién eres tú?".*
Ex: *Estoy cansada.*
Andreas: *No, eres un duende.*

Lección 6
¿Qué hace usted?

El Dr. Thürmann invita a Andreas a que charle con él en su habitación del hotel. El Dr. Thürmann está curioso de saber lo que hace Andreas, y se lo pregunta sin andarse por las ramas. Andreas le dice que estudia periodismo y hace reportajes, lo que al Dr. Thürmann le parece muy interesante.

Thürmann: *Sí, por favor.*
Andreas: *Buenos días, Dr.Thürmann.*
Thürmann: *Buenas, joven. Dígame, ¿qué hace usted?*
Andreas: *Estudiar.*

Thürmann: *Estudiar... y sin modales, bueno. ¿Qué estudia usted?*
Andreas: *Periodismo.*
Thürmann: *¿Y qué es lo que hace usted?*
Andreas. *Investigar, escribir reportajes...*
Thürmann: *Interesante, muy interesante...*

En el Hotel Europa Andreas trabaja para poderse pagar los estudios.
Thürmann: *¿Y qué es lo que hace usted aquí?*
Andreas: *Trabajar.*
Thürmann: *¿En qué trabaja usted?*
Andreas: *Soy recepcionista.*
Thürmann: *El trabajo es nuevo para usted, ¿no?*
Andreas: *Sí.*
Thürmann: *Así pues, usted estudia periodismo, y trabaja. ¿Necesita el dinero, no?*
Andreas: *Sí, claro.*
Thürmann: *Interesante. Bueno, entonces, hasta la vista.*
Andreas: *Hasta la vista, Dr. Thürmann.*

Y Ex resume la conversación en una especie de pareados:
Ex: *Estudiar e investigar, interesante, muy interesante.*

Lección 7
Eres rara

Andreas estudia periodismo, Ex "estudia" seres humanos, dice ella.
Ex: *Hola, Andreas.*
Andreas: *¿Qué haces aquí?*
Ex: *Estudio.*
Andreas: *¿Cómo dices, estudiar?*
Ex: *Sí, estudio.*
Andreas: *¿Qué estudias?*
Ex: *Seres humanos.*
Andreas: *Ajá, estudias seres humanos.*
Ex: *Sí, hago estudios: estudio seres humanos.*
Andreas: *Ah, eres rara.*
Ex: *Los seres humanos también son raros.*

Andreas filosofa sobre lo que es el ser humano, Ex cree saberlo: sobre todo raro y curioso.
Andreas: *Los seres humanos, ejem, el ser humano... ¿qué es el humano?*
Ex: *Descortés, cansado, interesante y raro.*
Andreas: *¿Cómo, qué, por favor?*
Ex: *El ser humano es descortés, cansado, muy interesante, raro y curioso.*

Lección 8
¿De dónde eres?

En esta lección oiremos cinco escenas distintas en el comedor del Hotel Europa, y ahí sabrán cómo es que Ex se unió a Andreas. En la primera escena encontramos a Hanna Clasen, que trabaja en el hotel de camarera. Una bandeja llena de vajilla se le cae al suelo, pero un huésped solícito la ayuda.

1. junge Frau: *1ª muchacha*
1. Hotelgast: *1º huésped*
2. junge Frau: *2ª muchacha*
2. Hotelgast: *2º huésped*
Junger Mann: *un joven*

1ª muchacha: *Buenos días.*
2ª muchacha: *Buenos días.*

(La bandeja con la vajilla cae al suelo)
Hanna: *Ay, no...*
1º huésped: *Oh, espere...*
Ex: *Ay Dios, todo roto...*
Hanna: *Gracias. Muchas gracias. Es muy amable.*
Ex: *Muy amable.*

En la segunda escena llega un huésped a desayunar, todavía bastante dormido.
Hanna: *Buenos días.*
2º huésped: *Buenas.*
Hanna: *¿Té o café?*

(El huésped no reacciona)
Hanna: *Disculpe usted, ¿quiere té o café?*
2º huésped: *Perdón, estoy todavía muy cansado. Café, por favor.*

En la tercera escena, y por pura casualidad, el Dr. Thürmann se encuentra con un viejo amigo en el Hotel Europa.
1º huésped: *Buenos días.*
Thürmann: *Buenos días.*
1º huésped: *¿Quién puede ser? Qué raro, qué raro... Claro, tiene que ser...Perdone usted, por favor.*
Thürmann: *Sí, ¿qué pasa?*
1º huésped: *¿Verdad que es usted el Dr. Thürmann?*
Thürmann: *Sí, y tú tienes que ser... ¡Stefan!*

En la cuarta escena un joven desea entrar en conversación con una joven y le hace demasiadas preguntas.
Joven: *Dígame, así que es usted periodista y hace reportajes.*
Periodista: *Sí.*
Joven: *Interesante, muy interesante. Eso es muy interesante.*
Periodista: *Sí, es cierto.*
Joven: *Dígame ¿y qué es lo que hace usted?*
Periodista: *Oh, investigar...*
Ex: *Investigar, investigar...*

En la quinta escena, dos muchachas, una de ellas estudiante, constatan que son de la misma ciudad, de Augsburgo, que se halla muy cerca de Munich.

1ª muchacha: *¿Y qué haces tú?*
2ª muchacha: *Soy estudiante.*
1ª muchacha: *¿Y de dónde eres?*
Estudiante: *De Augsburgo.*
1ª muchacha: *¿De veras? ¡yo también!*
Estudiante: *¿Qué, tú también eres de Augsburgo?*

Entonces Ex le pregunta a Andreas que de dónde es él, y Andreas le paga con la misma moneda.

Ex: *Andreas ¿de dónde eres tú?*
Andreas: *Soy de Colonia. ¿Y tú, de dónde eres tú?*
Ex: *Yo, yo soy de...*

Y a continuación nos enteramos de cómo Ex, que es invisible pero cuya voz se oye muy bien, pasó a estar en compañía de Andreas. Andreas estaba leyendo un libro sobre los Heinzelmännchen, *los gnomos o duendecillos de Colonia. Según cuenta la leyenda, estos duendes llegaban por la noche, cuando los artesanos dormían, y concluían su trabajo... con gran alegría de los ciudadanos de Colonia. Y Andreas suspiró y deseó para sí una tal ayuda, pero pensó que aquellos buenos viejos tiempos* **sowieso**, *de todos modos, habían pasado. Y esta fue la palabra mágica, el abracadabra. Al oirla, un duende femenino saltó del libro, directamente delante de los ojos de Andreas, y él la llamó Ex, que en latín significa algo así como fuera, y en español lo empleamos para muchos usos. Andreas la llamó así porque se había salido del libro, pero lo que Andreas ignoraba era la palabra mágica.*

Andreas: *También lo quisiera yo... pero bueno, de todos modos eso ya se terminó.*
Ex: *Hmmmm, hmmmm, haló, haló, aquí estoy yo.*
Andreas: *¿Quién eres tú?*
Ex: *Yo soy...*
Andreas: *¿Quién eres tú?*
Ex: *Yo soy yo.*

Lección 9
¡Pero si ya lo sabes!

Ex, la curiosa, quiere llegar a saber todo cuanto se puede saber sobre el Dr.Thürmann, y mira la ficha del doctor en el registro del hotel, junto con Andreas. Hablando del nombre y apellido del Dr. Thürmann terminan hablando de los suyos propios.

Andreas: *Aquí. Así pues, apellido: Thürmann.*
Ex: *Eso ya lo sé. Sigue.*
Andreas: *Nombre: Lukas.*
Ex: *¿Nombre?*
Andreas: *Sí, nombre de pila.*
Ex: *¿Cuál es tu nombre de pila?*
Andreas: *Pero si ya lo sabes. Andreas. ¿Y tu nombre?*
Ex: *No lo sé.*

Andreas: *Pero yo sí. Lo sé. Nombre: Ex. Apellido: Hex.*
Ex: *No, no...*

Después de este intermedio, siguen con el estudio de la ficha del Dr. Thürmann. Es médico, ha nacido en Leipzig y vive en Berlín.
Andreas: *Así pues, sigamos. Profesión...*
Ex: *¿Qué hace?*
Andreas: *Es médico, se llama Dr. Thürmann.*
Ex: *¿Cuál es tu profesión?*
Andreas: *Estudiante y recepcionista. Estudio, y trabajo de recepcionista.*
Ex: *Sigue. Lugar de nacimiento. ¿De dónde es?*
Andreas: *Es de Leipzig.*
Ex: *Sigue. Domicilio.*
Andreas: *Un momento, aquí..., Berlín. Reside en Berlín.*

Lección 10
¿Queda todavía una habitación libre?

Andreas despacha su trabajo y Ex le acosa con preguntas.
Ex: *Andreas, ¿trabajas?*
Andreas: *Sí.*
Ex: *Andreas, ¿trabajas mucho?*
Andreas: *Sí.*
Ex: *Andreas, ¿eres feliz?*
Andreas: *Hmmm.*
Ex: *¿Qué quiere decir Hmmm, sí o no?*
Andreas. *¿Siempre preguntas tanto?*
Ex: *Siempre.*
Andreas: *Ssssh, llega alguien.*

Un nuevo huésped llega al hotel y pregunta si queda todavía libre alguna habitación y cuánto cuesta. El huésped, el señor Meier, desea quedarse dos o tres días.
Andreas: *Buenas tardes.*
Huésped: *Buenas tardes. ¿Queda todavía una habitación libre?*
Andreas: *¿Una habitación sencilla o una doble?*
Huésped: *Una sencilla, por favor.*
Andreas: *¿Con baño?*
Huésped: *Sí.*
Andreas: *¿Cuánto tiempo se queda usted?*
Huésped: *Dos o tres días.*
Andreas: *Okay, la habitación 10 todavía está libre.*
Huésped: *¿Quánto cuesta la habitación?*
Andreas: *120 marcos. Con desayuno.*
Huésped: *Está bien.*
Andreas: *Su llave. Y que pase una buena noche, señor Meier.*
Huésped: *Gracias.*

Al parecer el señor Meier es músico, porque de su habitación llegan los sones de una flauta.

Andreas: *¡Qué hermoso!*
Ex: *Silencio, por favor, silencio.*

Lección 11
¡Otra vez una habitación en este estado!

Hanna, la camarera del Hotel Europa, vuelve a enfadarse al encontrar en un estado de gran suciedad la habitación de un huésped.

Hanna: *Hola, señora Berger.*
Frau Berger: *Buenos días, Hanna.*
Hanna: *Ay, no, otra vez una habitación así, qué lata.*
Frau Berger: *¿Qué pasa, Hanna?*
Hanna: *Ay, esta habitación es realmente una pocilga.*
Frau Berger: *Ya conoces estas cosas...*
Hanna: *Seguro.*

Hanna comienza a hacer la limpieza vaciando el cenicero, sacando las botellas, y filosofa sobre el destino de los sexos: el hombre fuma y bebe, la mujer limpia.

Hanna: *Típico... una botella, otra más..., oh, pero si está mediovacía. El cenicero... lleno. Está claro, el hombre fuma y bebe, la mujer limpia.*
Ex: *Y canta.*
Hanna: *¿Qué, hay alguien ahí?*

Ex, que "inspecciona" el hotel, lo ha visto y lo ha oído todo, y se burla del huésped llamándolo "músico callejero".

Frau Berger: *¿Todo en orden, Hanna? Oh, una flauta...*
Ex: *Un músico callejero, caótico y encantador...*
Hanna: *¿Hay alguien ahí?*
Frau Berger: *¿Hay alguien ahí? Curioso...*

Lección 12
¿Estudiante o recepcionista?

Andreas busca a Ex y escucha su voz en la habitación donde hace la limpieza Hanna. Así se conocen Andreas y Hanna, y Andreas debe explicar a la señora Berger qué es lo que está haciendo allí.

Frau Berger: *Curioso...*
Ex: *¿Qué es curioso?*
Frau Berger: *¿Hay alguien ahí?*
Ex: *Sí, nosotros.*
Andreas: *Sssh, cállate.*
Frau Berger: *¿Qué hace usted aquí?*
Ex: *Estudiamos.*
Hanna: *¿Cómo?*

Andreas: *Sí. No, esto es: nosotros... (Tartamudea:) Sólo estaba curioso.*
Frau Berger: *Interesante. Dígame, usted está sólo ¿y dice siempre nosotros y quiere decir yo?*
Andreas: *No, naturalmente que no.*

Andreas se presenta a Hanna como estudiante y recepcionista, y Hanna a él como camarera, y la señora Berger se divierte con la conversación.
Hanna: *Usted es nuevo aquí ¿no? Creo que usted es el recepcionista.*
Andreas: *Correcto.*
Hanna: *¿Y por qué dice usted "estudiamos"?*
Andreas: *Soy estudiante.*
Hanna: *¿En qué quedamos: estudiante o recepcionista?*
Andreas: *Estudiante y recepcionista.*
Hanna: *Ajá. Bueno, pues, yo soy Hanna, la camarera.*
Andreas: *Y yo soy Andreas.*
Frau Berger: *Bueno, a trabajar.*
Hanna: *Okay, adiós.*
Ex: *Chao...*

Lección 13
Aquí tiene mi llave

Las siguientes escenas tienen lugar en el vestíbulo del Hotel Europa. Escena 1ª: El señor Meier entrega su llave.
Andreas: *Buenos días, señor Meier, ¿cómo está?*
Sr. Meier: *Bien, gracias.*
(Meier deja la llave en el mostrador de recepción)
Sr. Meier: *Aquí tiene mi llave.*
Andreas: *Gracias. Y que tenga un buen día.*
Sr. Meier: *Hasta la vista.*

Escena 2ª: Andreas le devuelve su pasaporte a una huésped.
Andreas: *Buenos días.*
Mujer: *Buenos días.*
Andreas: *Aquí, por favor, su pasaporte.*
Mujer: *Ah, sí, gracias. Hasta la vista.*
Andreas: *Hasta la vista.*

Escena 3ª: Andreas le entrega una carta al Dr. Thürmann, pero este no la puede leer porque no logra encontrar sus lentes..., los tiene encima de la cabeza.
Andreas: *Buenos días, Dr. Thürmann, ¿cómo está?*
Dr. Thürmann: *Buenas. Gracias, no me quejo.*
Andreas: *Aquí hay una carta para usted.*
Dr. Thürmann: *Ajá, una carta. Mis lentes, ¡mis lentes han desaparecido! ¿De dónde viene la carta?*
Andreas: *De Berlín. Disculpe usted, doctor Thürmann, aquí están sus lentes.*
Dr. Thürmann: *Hay que ver, es que ya soy viejo.*

Escena 4ª: Ex logra enfadar a Andreas, que está despachando su trabajo.

Ex: *Hmmm, hmmmm...*
Andreas: *Esa es mi pluma.*
Ex: *¿Tu pluma? Ah, bueno, no lo sé. ¿Son estos también tus lentes?*
Andreas: *No, Ex, cállate, estoy trabajando.*
Ex: *Trabajar, trabajar, el ser humano siempre trabaja...*

Lección 14
¿Verdad que vendréis a Aquisgrán?

Andreas le escribe una carta a sus padres, les cuenta de su trabajo en el Hotel Europa y la gente que pasa por él, por ejemplo el Dr. Thürmann y el Sr. Meier.

Queridos padres,
ya sabéis que un estudiante siempre necesita dinero.Así pues trabajo de nuevo, de recepcionista en el Hotel Europa de Aquisgrán. El trabajo es nuevo e interesante. Siempre llega alguien que quiere una habitación o una cerveza o un taxi. O alguien pregunta ¿dónde está mi dinero o mis lentes o mi pasaporte? La gente se cree que un recepcionista lo sabe todo. Así que estudio, estudio seres humanos. Ahí está por ejemplo el Dr. Thürmann, un médico de Berlín, es agradable pero pregunta demasiado. Y también está el señor Meier, un músico, a quien le gusta beber y fumar. También yo sigo fumando, y eso es muy caro, lamentablemente.
¿Verdad que vendréis a Aquisgrán?

En este momento Ex interrumpe a Andreas, la pregunta que quién es quien va a venir a Aquisgrán, y añade que la está pasando por alto, que no la menciona.

Ex: *¿Quién, pues?*
Andreas. *Mis padres.*
Ex: *¿Y yo, dónde dice que Ex es mi amiga?*
Andreas: *Ah bueno, quieres decir...*

Ex opina que Andreas tendría que escribirle a sus padres acerca de quién es ella, pero Andreas rechaza la idea.

Ex: *Sí.*
Andreas: *Ay, Ex, no puede ser.*
Ex: *¿Por qué no?*

Pero Andreas no contesta a la pregunta sino que termina de escribir la carta: Hasta pronto, vuestro Andreas.

Lección 15
¿Vendes también las casetes?

Andreas está en su casa y va separando algunas cosas que quiere vender en el que algunos llaman mercado de pulgas, y otros, rastro, y otros más, mercadillo. La tarea de Andreas es vigilada de cerca por Ex.

Ex: *¿Por qué están esas cosas ahí?*
Andreas: *Las vendo.*

Ex: *¿Qué, venderlas, dónde?*
Andreas: *Mañana es el mercado de pulgas.*
Ex: *¿Mercado de pulgas? ¿mercado de pulgas? ¿vendes pulgas?*
Andreas: *No, vendo... a la Ex Hex.*
Ex: *No, no, por favor...*

Ex continúa preguntando si Andreas también va a vender sus casetes y sus discos. Andreas todavía no está seguro.
Ex: *¿Vendes también las casetes?*
Andreas: *Sí, son viejas, ya no las oigo.*
Ex: *¿Y los discos, vendes también los discos?*
Andreas: *No sé, no lo creo.*
Ex: *¿Son nuevos?*
Andreas: *No, naturalmente que no.*
Ex: *¿Pones un disco?*
Andreas: *Está bien.*

Lección 16
¡Pruébeselo!

Andreas ha expuesto sus cosas en el mercado de pulgas, como se suele hacer en estos casos, y da la casualidad de que pasa por allí la señora Berger. Andreas intenta convencerla de que se compre un pañuelo de cabeza.
Andreas: *Buenas, señora Berger, ¿cómo está?*
Sra. Berger: *Buenas. Bien, gracias.*
Andreas: *¿Quiere usted quizá un pañuelo de cabeza? Aquí, mire, es muy elegante.*
Sra. Berger: *No, gracias.*
Andreas: *Pruébeselo, aquí tiene un espejo.*
Sra. Berger: *No, de veras que no, muchas gracias.*
Andreas: *¡Qué lástima!*

Pero en ese momento la señora Berger descubre entre las cosas que quiere vender Andreas un libro que hace mucho tiempo que está buscando, y éso sí lo quiere comprar.
Sra. Berger: *Oh, esto es magnífico, justamente ese libro buscaba...*
Andreas: *Muéstreme. Ah, Los* Heinzelmännchen...
Sra. Berger: *¿Cuánto cuesta?*
Andreas: *Un marco.*
Sra. Berger: *Bien, me lo llevo.*

Pero Ex no quiere que Andreas venda esa libro, que es el libro gracias al cuál se han conocido ellos dos.
Ex: *No, ese libro no lo vendes.*
Sra. Berger: *¿Cómo, por favor?*
Andreas: *Bueno, disculpe, señora Berger, no lo vendo, perdone.*
Sra. Berger: *¿Por qué está entonces el libro ahí? Bueno, adiós.*
Andreas: *Ex ¿qué pasa?*
Ex: *Es que este es... Es que este es nuestro libro. Lo amo.*

Lección 17
Cuatro tazas, eso cuesta cuatro marcos

Escuchamos en esta lección cuatro escenas en el mercado de pulgas donde la gente acude para encontrar cosas curiosas y/o baratas. Una señora intenta regatear en el precio de una blusa.

Mujer: *La blusa me parece magnífica.*
Amiga: *Muéstrame. Hmmmm. Pruébatela. Sí, está bien.*
Mujer: *¿Cuánto cuesta la blusa?*
Vendedor: *12 marcos.*
Mujer: *¿12 marcos? Es muy cara. Ocho marcos.*
Vendedor: *Once marcos.*
Mujer: *Me la llevo por diez marcos.*
Vendedor: *Okay, diez marcos.*

En la segunda escena se trata de la compra, o venta, de unas tazas.

Joven: *¿Qué te parecen las tazas?*
Amiga: *No están mal.*
Joven: *¿Cuánto cuesta una taza?*
Vendedor: *Una taza 1.50, dos tazas cuestan dos marcos.*
Joven: *Me llevo cuatro tazas.*
Vendedor: *Cuatro tazas, eso cuesta cuatro marcos.*

En la tercera escena un niño busca a su madre. Una mujer intenta ayudarle. (Kind = niño).

Niño: *Mamá, mamá, mamá, ¿dónde estás?*
Mujer: *¿Dónde está tu mamá?*
Niño: *No lo sé.*
Mujer: *Ven, la buscaremos.*

En la cuarta escena Ex descubre un enanito de jardín, al que primero toma por un duende.

Ex: *Andreas, mira, un duende.*
Andreas: *No, Ex, es un enanito de jardín.*
Ex: *¿Cómo dices?*
Andreas: *Si ya lo sabes, a los alemanes les encantan los enanitos de jardín.*
Ex: *A mí también. Por favor, yo quiero también...*

Lección 18
Nada de nada, ningún equipaje

Por la mañana temprano. Después de un fin de semana libre, Andreas desayuna rápido y quiere salir camino del hotel, tiene prisa. Ex no tiene ganas de acompañarlo.

Andreas: *Ex, me marcho ahora. ¿Vienes?*
Ex: *No tengo ganas.*
Andreas: *Okay, no tienes ganas, y yo no tengo tiempo. Así que quédate en casa. Adiós.*
Ex: *Andreas, espera, por favor. Ya voy.*

En el hotel espera a Andreas la camarera Hanna, muy excitada. Al parecer el señor Meier se ha marchado... y sin pagar.

Hanna: *Andreas, ven rápido.*
Andreas: *¿Qué hay?*
Hanna: *El señor Meier no está.*
Andreas: *¿Qué?*
Hanna. *No ha pagado. Ven, rápido.*

Hanna le enseña a Andreas la habitación vacía. Sólo la flauta sigue allí. Los dos deciden que hay que decírselo a la directora.

Hanna: *Aquí, la habitación está vacía. Nada de nada, ningún equipaje.*
Andreas: *El baño también está vacío, ni máquina de afeitar ni cepillo de dientes.*
Hanna: *Se ha marchado.*
Andreas: *No lo creo. Eh, mira, la flauta sigue aquí.*
Hanna: *¿Y ahora, tienes una idea?*
Ex: *No hay ungüento como el tiempo.*
Andreas: *¿Lo sabe ya la directora?*
Hanna: *No.*
Andreas: *Ven, preguntaremos a la directora.*

Lección 19
Quisiera dormir

Hanna y Andreas le cuentan a la directora, la señora Berger, que el señor Meier se ha ido del hotel, al parecer, y sin haber pagado. Los tres se ponen a pensar, y la Sra. Berger concluye que el Sr. Meier es tan sólo un poco caótico y que no hay que preocuparse. Hanna cree sin embargo que se ha ido para no volver. Y Andreas está seguro de que volverá por su flauta.

Sra. Berger: *Bueno, por favor, nada de excitación. Ustedes ya saben que el Sr. Meier es músico, es un poco caótico.*
Hanna: *Se ha ido, para siempre.*
Andreas: *Pero la flauta sigue ahí.*
Sra. Berger: *Ah, claro.*
Andreas: *Seguro que viene a buscarla.*
Sra. Berger: *Con toda certeza. Una flauta así es muy cara. Con toda certeza regresará.*
Ex: *De todos modos.*
Sra. Berger: *¿Sí? Bueno, esperemos todavía un poco.*
Andreas: *Está bien.*

Y en verdad os digo que el señor Meier regresó aquella noche muy cansado al hotel.

Ex: *Mira, ahí llega el señor Meier.*
Andreas: *Gracias a Dios.*
Ex: *¿Quizás quiere pagar ahora?*
Andreas: *Sssh, Ex, sssh...*
Buenas tardes, señor Meier, ¿cómo está?
Meier: *Mal. Estoy muy cansado. Quisiera dormir, dormir... Quiero quedarme una noche más, ¿es posible?*

Andreas: *Un momento, por favor. Sí.*
Meier: *Gracias a Dios. Ah, algo más, mi flauta... ¿Tiene usted mi flauta?*
Andreas: *Sí, la señora Berger tiene su flauta.*
Meier: *Gracias a Dios.*
Andreas: *Que duerma usted bien.*
Meier: *Oh, gracias, gracias.*
Ex: *¿Y cuándo paga?*
Andreas: *Ssssh, Ex...*

Lección 20
¿Está usted enfermo?

La señora Berger quiere conversar con el señor Meier y se lo encuentra en la cama, al parecer enfermo.
(La Sra. Berger llama a la puerta de la habitación)
Sra. Berger: *Sr. Meier... Sr. Meier ¿sigue usted ahí? Sr. Meier...*
Sr. Meier: *Sí.*
(La Sra. Berger entra en la habitación)
Sra. Berger: *¿Qué pasa, Sr. Meier, está usted enfermo?*
Sr. Meier: *Sí.*
Sra. Berger: *¿Siente usted dolor?*
Sr. Meier: *Sí, sí.*
Sra. Berger: *¿Dónde siente dolor?*
Sr. Meier: *Por todas partes, me duele todo.*
Sra. Berger: *Creo que tiene usted fiebre. Un momento, por favor. Regreso enseguida.*

El Dr. Thürmann, que es médico, examina al Sr. Meier y diagnostica que tiene gripe.
Dr. Thürmann: *Bueno, Sr. Meier, ¿cómo le está yendo?*
Sr. Meier: *Mal, realmente mal.*
Dr. Thürmann: *¿Qué le duele?*
Sr. Meier: *La cabeza, los ojos, la garganta..., todo, todo me duele.*
(El Dr. Thürmann ausculta al Sr. Meier)
Dr.Thürmann: *¿Le duele aquí?*
Sr. Meier: *Sí.*
Dr.Thürmann: *¿Y aquí?*
Sr. Meier: *No, pero las piernas, las piernas las tengo tan pesadas.*
Dr.Thürmann: *Y bien, usted tiene gripe, no es tan grave.*
Sr. Meier: *Gracias a Dios.*
Dr.Thürmann: *Que se mejore, Sr. Meier.*
Sr. Meier: *Gracias, muchas gracias.*

Lección 21
Estuve en Essen

La Sra. Berger conversa con el Sr. Meier, ya curado, en el comedor del hotel.
Sra. Berger: *Buenos días, Sr. Meier, ¿ya se puso bien?*
Sr. Meier: *Sí, gracias. Gracias a Dios.*

Sra. Berger: *Bueno, eso es magnífico. Ah, por cierto, aún tengo su flauta.*
Sr. Meier: *Sí, lo sé.*
Sra. Berger: *Vayamos a mi oficina, ahí está también su flauta.*
Sr. Meier: *Sí, encantado.*

La Sra. Berger lleva la conversación al tema de la anterior ausencia du su huésped. El Sr. Meier se disculpa y quiere pagar de inmediato.
Sra. Berger: *Sabe usted, era raro. Su habitación estaba vacía, todas las cosas habían desaparecido, usted había desaparecido.*
Sr. Meier: *Y no he pagado. Comprendo su problema.*
Sra. Berger: *Bueno, entonces todo está bien.*
Sr. Meier: *Disculpe usted, por favor. Pagaré inmediatamente.*

La Sra. Berger desea que el Sr. Meier explique todo detalladamente. Y él le cuenta que estuvo en Essen, a ver a su amiga, y se ha peleado con ella.
Sr. Meier: *Bueno, yo estaba aquí, en Aquisgrán.*
Sra. Berger: *Sí, lo sé.*
Sr. Meier: *Yo tenía un concierto en Aquisgrán.*
Sra. Berger: *Ah, interesante...*
Sr. Meier: *Y después estuve en Essen.*
Sra. Berger: *¿Estuvo en Essen?*
Sr. Meier: *Sí, mi amiga vive allí. Pero tuvimos una pelea.*
Sra. Berger: *Entonces también usted tuvo problemas.*
Sr. Meier: *¡Y cómo!*

Y Ex se siente fortalecida en su opinión:
Ex: *Era una vez un músico ambulante, caótico y fascinante.*

Lección 22
¿Y su esposa?

Dos señoras están sentadas en el vestíbulo del hotel y charlan acerca de las personas que pasan por allí. La conversación comienza por el Dr. Thürmann.
Sra. Müller: *Ahí está.*
Sra. Hoffmann: *¿El Sr. Thürmann?*
Sra. Müller: *Sí.*
Sra. Hoffmann: *¡Realmente encantador! ¿Y su profesión?*
Sra. Müller: *Entérese bien, es profesor.*
Sra. Hoffmann: *Oh, profesor. ¿Y de dónde es?*
Sra. Müller: *De Berlín.*
Sra. Hoffmann: *Hay que ver, usted lo sabe todo.*
Sra. Müller: *Bueno, bueno...*
Sra. Hoffmann: *¿Y su esposa? Quiero decir, ¿está casado?*
Sra. Müller: *No lo sé. Pero creo que no está casado.*

El Dr. Thürmann pasa delante de las damas.
Dr. Thürmann: *Buenos días.*
Sra. Müller: *Buenos días, profesor Thürmann.*
Sra. Hoffmann: *Buenos días, profesor.*

Las dos señoras hablan ahora de una joven, una francesa.

Sra. Müller: *Ahí está ella.*
Sra. Hoffmann: *¿Quién?*
Sra. Müller: *Bueno, la joven de la habitación 12.*
Francesa: *Buenos días, que tengan ustedes muy buenos días.*
Sra. Müller: *Buenos días. – Una francesa.*
Sra. Hoffmann: *Pues claro, ya me doy cuenta.*
Sra. Müller: *Su madre es francesa.*
Sra. Hoffmann: *No me diga. ¿Y su padre?*
Sra. Müller: *Es alemán. Un diplomático.*
Sra. Hoffmann: *Ah, qué interesante. ¿Y ella, qué hace ella? Quiero decir, ¿cuál es su profesión?*
Sra. Müller: *¿Y?, no lo sé. ¿Quizás estudiante?*
Sra. Hoffmann: *Hhmmm...*
Sra. Müller: *Ah, mire usted, el joven de la habitación 14 ...*

Y Ex no pierde la ocasión de hacer un pareado a costa del dueto de damas.

Ex: *Y el dúo, hay que ver, especula a placer...*

Lección 23
¿Quién habla ahí?

Ex se dedica a molestar a Andreas, quien está leyendo un libro. Cuando Andreas le llama la atención al respecto y le pregunta que si no lo ve, ella - rabiosa - le responde que no ve nada, y que ella es invisible.

Ex: *Andreas ¿qué haces?*
Andreas: *Leer.*
Ex: *¿Qué lees?*
Andreas: *Leo un libro. ¿No lo ves?*
Ex: *No veo nada, no veo absolutamente nada. Soy invisible y no veo nada.*
Andreas: *Ex no ve nada y estorba mucho.*

Ex manifiesta a continuación, sin andarse por las ramas, que tiene hambre. La Sra. Berger la oye, y hace tiempo que quiere saber qué es esa voz que se escucha de vez en cuando. Así que le parece buena idea la de ir a cenar juntos, ahora que Andreas terminó de leer.

Andreas: *Bueno, terminado.*
Ex: *Ay, ay, me duele el estómago...*
Andreas: *Ex ¿qué te pasa?*
Ex: *Tengo hambre.*
Andreas: *¿Ex tiene hambre?*
Ex: *De todos modos, hambre.*
Sra. Berger: *Yo también tengo hambre.*
Andreas: *Buenas tardes, señora Berger.*
Ex: *¿Vamos a comer juntos?*
Sra. Berger: *Esa es una buena idea. Pero dígame, ¿quién habla ahí?, yo sólo lo veo a usted.*
Andreas: *Es que soy ventrílocuo.*
Sra. Berger: *Ajá, que interesante.*
Andreas: *Pero ese es mi secreto.*
Ex: *¡En marcha!*

Lección 24
¿Quiere usted otro café?

Son muchos los alemanes a los que les gusta ir a comer a las pizzerías. En las pizzerías la comida es buena y no demasiado cara. También la Sra. Berger, Andreas y Ex van a comer ahora a una pizzería. La Sra. Berger desea pescado y una ensalada, Andreas una pizza.

Andreas: *¿Qué quiere usted comer?*
Sra. Berger: *Primero una ensalada, y luego... y luego... y luego... pescado. ¿Y usted, qué va a comer usted?*
Andreas: *Una pizza, con jamón, queso y tomate.*
Ex: *¿Tanto?*
Sra. Berger: *Ahí está otra vez, su segunda voz.*
Andreas: *Sí, es bastante fresca.*

Llega el momento de elegir las bebidas.

Andreas: *Sí, ¿y qué quiere beber?*
Sra. Berger: *Agua mineral. ¿Y usted?*
Andreas: *Cerveza.*
Sra. Berger: *¿Y su segunda voz?*
Ex: *Jugo de naranja.*
Andreas: *Cállate de una vez.*
Sra. Berger: *Bastante fresca, su segunda voz.*
Andreas: *Bueno, voy a encargar.*

Andreas le pide la cuenta al camarero. En Alemania es habitual pagar "por separado", es decir, cada uno su parte de la cuenta. Y esta vez la Sra. Berger no quiere que Andreas la invite, como parece ser su intención al pedir la cuenta total.

Andreas: *¿Quiere usted otro café?*
Sra. Berger: *No, gracias.*
Andreas: *Así, pues... Camarero, la cuenta, por favor.*
Camarero: *Sí, voy enseguida. (Se acerca:) ¿Junto o separado?*
Andreas: *Junto, por favor.*
Sra. Berger: *No, por separado. (A Andreas:) Usted no tiene tanto dinero.*

Lección 25
Yo pago el resto

Después de que han comido juntos en una pizzería, la Sra. Berger paga lo que ha consumido ella y le da una propina al camarero.

Camarero: *¿Qué es lo que paga usted?*
Sra. Berger: *Pago la ensalada, el pescado y el agua mineral.*
Camarero: *Eso suma 22.50 marcos.*
Sra. Berger: *25.*
Camarero: *Muchas gracias.*

Andreas quiere pagar el resto, y se da cuenta de que ha olvidado el monedero. (El camarero se vuelve a Andreas)

Camarero: *¿Y usted?*
Andreas: *Yo pago el resto.*

Camarero: *Esto es, una pizza con jamón.*
Andreas: *Y una cerveza.*
Camarero: *Eso suma 10.50 marcos.*
Andreas: *¡Mi monedero! No encuentro mi monedero. Seguro que lo tengo en el abrigo. Un momento, por favor.*

Andreas busca inútilmente su monedero, ha olvidado su dinero en el hotel... y Ex lo sabía desde el primer momento.
Andreas: *¿Tienes tú mi monedero?*
Ex: *No, no lo tengo.*
Andreas: *¡Qué lata! No lo encuentro. ¿De verdad que no lo tienes?*
Ex: *De verdad que no.*
Andreas: *Pero entonces ¿dónde está?*
Ex: *En el hotel.*
Andreas: *¿Y hasta ahora no me lo dices? De veras que eres una fresca.*
Ex: *De todos modos.*

Así que la señora Berger lo paga todo.
Sra. Berger: *Está bien, entonces lo pagamos todo junto.*

Lección 26
Le invito

Al despedirse del hotel, el Dr. Thürmann le pregunta a Andreas si no querría ir a Berlín. El Dr. Thürmann tendría allí un trabajo para él.
Andreas: *Buenos días, Dr. Thürmann.*
Dr. Thürmann: *Buenos días. Bueno, me voy mañana. Usted ya lo sabe.*
Andreas: *Sí, naturalmente.*
Dr. Thürmann: *Tengo una pregunta que hacerle. ¿No quisiera usted venir a Berlín?*
Andreas: *¿Cómo, por favor?*
Dr. Thürmann: *Sí, tendría un trabajo para usted. Naturalmente, le invito.*

Andreas está sorprendido y quiere saber más detalles.
Andreas: *Su invitación llega muy sorpresivamente.*
Dr. Thürmann: *Usted ya lo sabe, Berlín es muy interesante.*
Andreas: *Naturalmente. ¿Y así que usted tendría un trabajo para mí?*
Dr. Thürmann: *Sí, quisiera...*
Andreas: *Hbmmmmm...*
Dr. Thürmann: *Piénselo usted. Aquí tiene mi número de teléfono. Llámeme a Berlín.*
Andreas: *Bien, lo llamaré.*

Y naturalmente que Ex también quiere irse a Berlín, sí.
Ex: *Voy contigo.*
Andreas: *¿Quieres venir conmigo?*

Ex: *Sí, por favor, por favor.*
Andreas: *Veremos.*
Ex: *¿No te acuerdas? "Interesante, muy interesante".*
Andreas: *Seguro, seguro.*